LUXOR
International Journal of Archaeological Studies

Luxor International Journal of Archaeological Studies

PRINT-ISSN: 2535-1788 / **ONLINE-ISSN:** 2974-4121

HTTPS://LIJAS.JOURNALS.EKB.EG/

Volume 6, Issue 2, December 2023: pp. 1-25

مناظر ونصوص مدخل المقصورة الأوزيرية بمعبد إيزيس بجزيرة فيله

علي أحمد محمد يوسف،[١،*] إيمان أحمد علي أبو زيد،[١] رضوان عبد الراضي سيد [٢]

[١] قسم الآثار المصرية، كلية الآثار، جامعة جنوب الوادي، جمهورية مصر العربية

[٢] قسم الآثار المصرية، كلية الآثار، جامعة أسوان، جمهورية مصر العربية

الملخص

يحاول الباحث في هذه الدراسة العلمية ومن خلال الدراسات السابقة لمدخل المقصورة الأوزيرية بمعبد إيزيس ومن خلال النصوص والمناظر التي سجلها George Béndite عام ١٨٩٣م أن يقدم إعادة نشر لنصوص المدخل وتعديل العلامات التي كُتبت بشكل خاطئ في النشر السابق مع إضافة التعليق اللغوي والحضاري لهذه النصوص والقيام بعمل تفريغ باستخدام أحد البرامج الحديثة (Adobe illustrator) لتلك النصوص والمناظر يحمل كل التعديلات التي تمت إضافتها.

الكلمات الدالة

بطلميوس الثامن؛ دعامة المدخل؛ بيت الذهب؛ فتح بوابتي السماء؛ أنطونينوس.

Scenes and Texts of the Entrance of the Osirian Chapel in the Temple of Isis on the Island of Philae

Ali Ahmed Mohamed Youssef،[1،*] Eman Ahmed Ali Abou Zaid،[1] Radwan Abd Elrady Sayed [2]

[1] Egyptology Department، Faculty of Archaeology، South Valley University، Qena، Egypt

[2] Egyptology Department، Faculty of Archaeology، Aswan University، Aswan، Egypt

Abstract

The researcher tries in this study and through previous studies of the entrance to the chapel of Osiris in the Temple of Isis، and the texts and scenes recorded by George Béndite in 1893 AD، that the researcher present a republishing of the entrance texts and correct the signs that were written incorrectly in the previous publication، with the addition of the linguistic and cultural commentary to these texts and to make a new facsimile for those Texts and scenes using one of the modern programs (Adobe Illustrator) carry all the modifications that have been added.

Keywords

Ptolemy VIII Entrance Jamb; Gold House; Open the Gates of Heaven; Antoninus.

Article History

Received: 22/8/2023

Accepted: 31/9/2023

DOI: https://doi.org/10.21608/lijas.2023.230485.1011

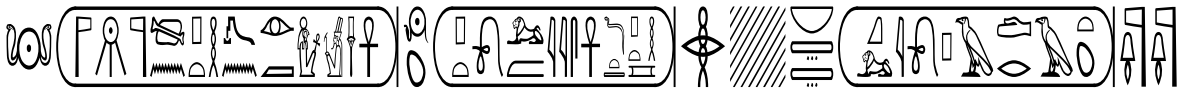
* مراسلة المؤلف: ali.ahm8520@gmail.com

مقدمة

يُعتبر معبد إيزيس هو المعبد الرئيس على جزيرة فيله (شكل ١)، من المحتمل أن الذي بدأ بناء المعبد الملك بطلميوس الأول (سوتير)، لكن النقوش الداخلية تحمل اسم الملك "بطلميوس الثاني" (فيلادلفوس) (٢٨٥- ٢٤٧ ق.م)[١]، وقد بنى المعبد الرئيس خلف المعبد الأقدم الذي يرجع إلى عهد الملك "أمازيس" مما يدل على أن معبد الأسرة ٢٦ كان لايزال مستخدماً حتى ذلك الوقت[٢]، وقد أكمل البناء ابنه وخليفته الملك "بطليموس الثالث" (يورجتيس الأول) (٢٤٧- ٢٢١ق.م)[٣].

تقع المقصورة الأوزيرية على سطح المعبد الذي يمكن الصعود إليه عن طريق السلم الموجود في الجانب الغربي للفناء الداخلي حيث نستطيع أن نصعد إلي سطح المعبد (شكل ٢)، وأول ما يطالعنا فوق سطح المعبد بناء على هيئة الرصيف توجد في كل جانب من جوانبه الأربعة حجرة وتقود السلالم إلى هذه الحجرات مباشرة، وقد شيدت هذه الحجرات للمعبود أوزير[٤]، حيث نجد في الركن الشمالي الشرقي حجرة صغيرة غير منقوشة، والركن الجنوبي الشرقي به حجرة فقدت أرضيتها ومن خلالها يمكن رؤية الصالة الموجودة أسفلها[٥]، وأهم الحجرات تلك التى تقع في الركن الجنوبي الغربي هي المقصورة محل الدراسة (شكل ٣)، والتي تقع تحديداً خلف الصرح الثاني في الركن الجنوب الغربي من السطح، حيث يتم الوصول إليها عن طريق سلم هابط يؤدى إلى فناء المقصورة الأمامي وهو فناء مكشوف، وفي جداره الجنوبي مدخل الحجرة الثانية للمقصورة ، وهي أحد العناصر المعمارية الهامة وتمثل مناظرها أسرار موت وبعث الإله أوزير والطقوس الدينية التى كانت تتم في شهر كياك من كل عام.

تم تزيين المقصورة في عهد "بطلميوس الثامن" (يورجتيس الثاني) (١٧٠ – ١١٦ ق.م) وزوجته كليوباترا الثانية، حيث تم تسجيل اسميهما على مدخل المقصورة وبالتحديد على سُمكي الباب جهة اليمين واليسار هكذا:



nswt-bit (iwʿ-n-nṯrwi-prwi stp.n. ptḥ iri mɜʿt Rʿ sḫm ʿnḫ (n) imn) sɜ-Rʿ (ptwlmys ʿnḫ ḏt mry ptḥ) ḥnʿ [ḥkɜt] nb(t) tɜwy (ḳliw-pɜ-drɜ) nṯrwy mnḫwy.

"ملك مصر العليا والسفلى (وريث إلهي الإشراق، المختار من بتاح، الذي يقيم عدالة رع، الصورة الحية

[١] عبدالرحمن على عبد الرحمن, المعابد المصرية في العصرين البطلمي والروماني, مكتبة زهراء الشرق, الطبعة الأولى,(القاهرة,٢٠٢١),١١٣.

[2] Heany,G,A.,*"short Architectural history of Philae"*,in:BIFAO 85,(1985),207.

[3] Sauneron.S , Stierlin.H.,*Derniers Temples D'Égypte: Edfu et Philae*,(Paris ,1975),144.

[٤] عبد الرحمن على عبدالرحمن, المعابد المصرية في العصرين البطلمي والروماني, صـ ١٢٨.

[٥] عزت ذكي حامد قادوس, آثار مصر في العصرين اليوناني والروماني,(الاسكندرية,٢٠٠٥), ٤٢٥ .

لآمون) ابن الشمس (بطلميوس ليحيا للأبد محبوب بتاح) مع [الحاكمة] سيدة الأرضين (كليوباترا) الإلهين الخيرين".

أما الفناء الأمامي الذي يتقدم المقصورة فتم بناؤه في عهد الامبراطور الروماني "هادريان" (١١٧ – ١٣٨م) وبعد ذلك ببضع سنوات تم تزيين الفناء بواسطة الامبراطور الروماني "أنطونينوس بيوس" (١٣٨ – ١٦١م) حيثُ توجد الخراطيش الخاصة باسمه على الجدار الشرقي للفناء (شكل٣):

nswt-bit nb t3wy (3wt(w)krtr) s3-rˁ nb ḫˁw (3ntwniws ˁnḫ ḏt).

ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين (الإمبراطور) ابن الشمس، سيد التجلي (أنطونينوس فليحيا للأبد).

ويمكن تقسيم مناظر ونصوص المدخل كالتالي:

- **أولاً: مناظر ونصوص المدخل من الخارج:**

أ- منظر ونص العتب الخارجي.

ب- نصوص دعامتي المدخل.

جـ- نصوص سمكي المدخل.

- **ثانياً: مناظر ونصوص جدران المدخل:**

أ- منظر ونص الجدار الأيمن للمدخل.

ب- منظر ونص الجدار الأيسر للمدخل.

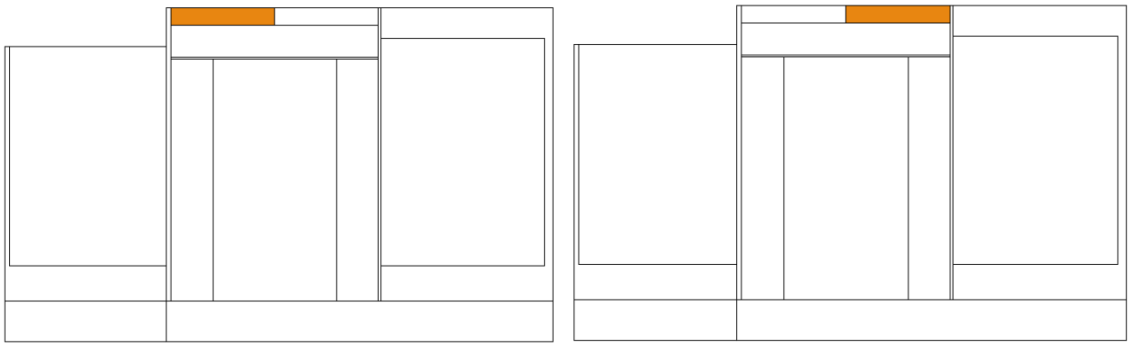
أولاً- مناظر ونصوص المدخل من الخارج: (شكل ٤)

أ- منظر ونص العتب الخارجي:

- **وصف المنظر :**

يتكون مدخل المقصورة من عتب يعلوه مباشرة، و دعامتين إحداهما على الجانب الأيمن (شرقاً) والأخرى على الجانب الأيسر (غرباً) .

ويتكون العتب من منظر واحد لقرص الشمس المجنح[أ] وعلى جانبي القرص حيتي كوبرا ، ثم إفريز كتابي يعلو قرص الشمس المجنح به النص التالي:



- القيم الصوتية والترجمة:

Nb-Msn(ب) nṯr- ꜥ3 nb pt s3b- šwt [pr m 3ḫt] Bḥdty nṯr -ꜥ3 nb pt s3b - šwt pr m 3ḫt

سيد إدفو، الإله العظيم، سيد السماء، مزركش الريش /////// بحدت الإله العظيم، سيد السماء مزركش الريش الخارج من الأفق ///////.

- <u>التعليق</u>:

أ- قرص الشمس المجنح :

ارتبط قرص الشمس المجنح بمدينة بحدت الجنوبية (إدفو) ، وقد سطرت أسطورة قرص الشمس المجنح في نص هيروغليفي طويل على جدران معبد إدفو كواحدة من أهم أساطير المعبد ، حيث تحكي القصة كيف أن المعبود "رع – حور – آختي" قد أستوطن إقليم إدفو وأن المعبود حورس البحدتي كان يصاحبه في مركبه ليهاجم أعدائه، ولأن حورس ساعد الإله رع حور آختى في القضاء على أعدائه ، فقد أمر هذا الأخير بنقش صورته على مداخل أبواب المعابد حيث أصدر "رع حور آختى " أمراً إلى جحوتي قائلاً : " أنت سوف تجعل هذا القرص المجنح في كل مكان أستريح فيه وفي كل مكان أرباب مصر العليا وفي كل مكان أرباب مصر السفلى ، وهكذا نشأ الرمز الذي يزين كل أبواب المعابد وهو قرص الشمس المجنح[1].

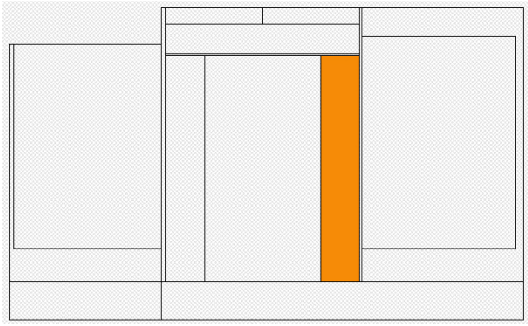
[1] Fairman.H., *"The Myth of Hours at Edfou"*,I, ***JEA* 21**, (1935),26.

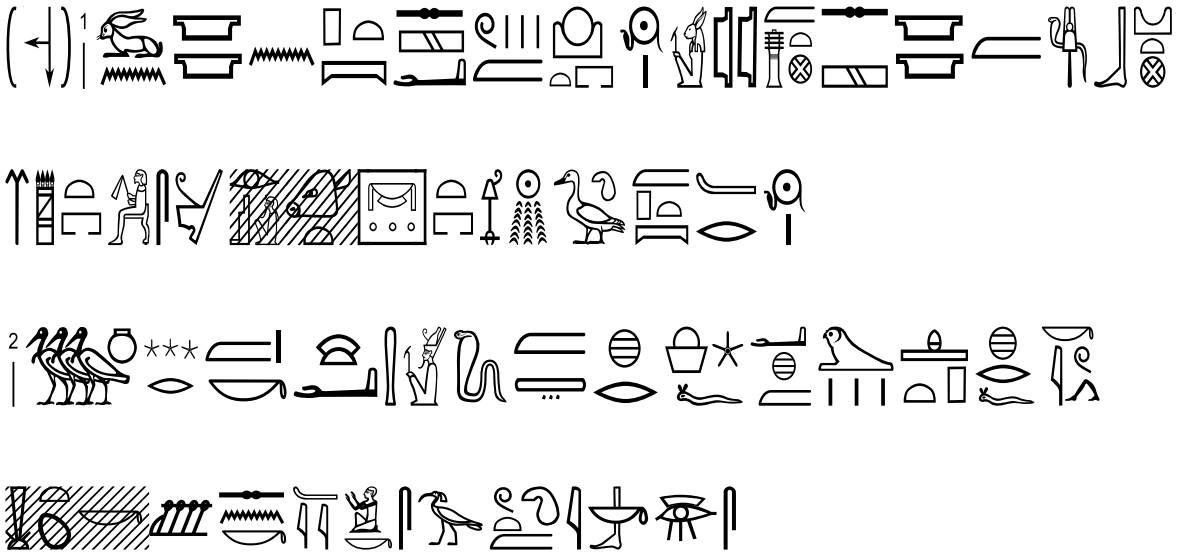
ب - *Msn* :

"*Msn*" هو اسم من أسماء مدينة إدفو، وقد تكرر الاسم كثيراً في نصوص معابد إدفو ودندرة وأيضاً معبد إيزيس بجزيرة فيله، وكان هذا الاسم يتعلق في الغالب بالإله حورس البحدتي *Ḥr-Bḥdty* الذي يحمل لقب سيد إدفو باعتباره الإله الرئيس في إدفو، وسيد معبدها الكبير المكرس من أجله[1].

ب- نصوص دعامتي المدخل:

١-نص دعامة الجانب الأيمن:





- القيم الصوتية والترجمة:

wn ꜥ3wy n pt(ا) sš(ب) m 3ḫt Rꜥ wn(ج) ꜥ3wy m ḏdw sš(د) ꜥ3wy m 3bḏw m ꜥḥt špss n [wsir ḫnty] ḥwt –nbw(هـ) wbn b3.k m pt ḥr Rꜥ b3w n(و) nṯrw r gs.k ḫꜥ ḥm.k m t3 ḫr it-nṯr ꜥḫm(ز) ḥtp ḫr.f iw ///////[snt.k] šsp.s n.k nḥ(ح).k s3ḫ.tw.k m i3kb.s .

[1] Cauville , S., *Le temple de Dendera "les chapelles osiriennes"*,I, (Le Caire,1997), 105.

فتح بوابتى السماء لتعبر إلى أفق رع، فتح بوابتي جدو ، عبور بوابتي أبيدوس في القصر المقدس لأوزير المقيم في بيت الذهب، تُشرق روحك في السماء مع رع، أرواح الآلهة بجانبك ، جلالتك تتجلى على الأرض كصورة والد الإله المستقرة له ////////// تأتى أختك وتستقبل دعائك وتمجدك في حدادها.

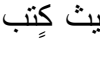
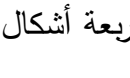
- **التعليق**:

أ- *wn ʿ3wy n pt*[1]:

حرفياً "فاتح بوابتي السماء" وهو لقب كهنوتي يقصد به "فاتح المقصورة"، والذي يصور لحظة فتح الكاهن لناووس الإله في قدس الأقداس[2]، والذي أشارت إليه النصوص منذ عصر الدولة القديمة على أنه الممر الذي يؤدي إلى العالم السماوي الذي يجمع الملك المتوفى بالألهة، وقد ارتبط هذا اللقب خلال الدولة الحديثة بكهنوت طيبة في معابد آمون، ومع ذلك فإن التعبير "*ʿ3wy n pt*" له أصل ومعنى أقدم من الإشارات التى أقتبسها Jaroslav Černy من الفترات المتأخرة، حيث نرى في المشاهد الجنائزية في مصطبة "مريروكا" الموكب الجنائزي ينتقل مع تابوت المتوفى على متن قارب إلى الضفة الغربية لنهر النيل حيث يتم إعداد الجنازة وهنا نرى هيكلا يمثل المثوى الأخير للمتوفي له واجهة تتكون من بوابتين يعلوهما علامة السماء *pt* ويقترح الكاتب أن تقرأ هذه المجموعة على أنها "بوابتي السماء"[3].

ب - ***sš*:**

ويعنى "يفتح" وهو الشكل الأخير للمصطلح الأقدم *s3š*[4]، ويحدث بشكل متكرر في النصوص المرتبطة بفتح الأبواب والأضرحة والكهوف، ويستخدم أيضاً مع أجزاء الجسم المختلفة مثل: "افتح عينيك لترى ما فعلت"، و"افتح أنفك لتشم البخور"، و"افتح فمك لتأكل طعام القرابين"، وكتب المصطلح *sš* بأكثر من شكل كتابي كالتالي: [5].

جـ – يلاحظ هنا اختلاف الأشكال الكتابية للمصطلح "يفتح"، حيث كِتب بأربعة أشكال في النص الحالي وهم: *wn*،  *sš* ، *wn*،  *sš*.

د – جانب Bénédit الصواب في تسجيل كلمة *sš* حيث أضاف لها حرف والكتابة

[1] Wb,I,311 (5).

[2] WPL,230.

[3] Brovarski, E.,"*The Doors Of Heaven*",**Oreintalia 46**,(1977),107.

[4] Wb,III,422 (7).; WPL,922.

[5] WPL,922.

الصحيحة لها هي [1].

هـ - *Ḥwt-nbw*:

يعني "بيت أو مقر الذهب" وارتبط هذا المكان في الأصل بطقسة فتح الفم حيث كان يتم فيه عمل تماثيل الموتى وتُجرى لها طقسة فتح الفم، كما كانت تُجهز وتُحفظ فيه المومياء قبل الدفن[2].

أما Gauthier فيرى أن *Ḥwt-nbw* يمثل "بيت الذهب" أو "ورشة الصياغة"، وأورد العديد من الأماكن التي تحمل هذا الاسم منها حجرة الدفن والمكان الذي تُصنع فيه التماثيل المعدنية المُقدسة إلا أن أشهر الأماكن التي حملت هذا الاسم هي منطقة "حاتنوب" وهي أحد أشهر مناجم الألباستر (المرمر) في الصحراء الشرقية[3].

وقد ورد ذكر تعبير "قاعة الذهب" في نصوص الأهرام، فيذكر أحد النصوص: "فمك مفتوح بواسطة الصلوات (التي تتم) في قاعة الذهب"[4].

ومن الصعب الجزم بأن العملية الفعلية لصناعة تماثيل المعبودات كانت تتم في "قاعة الذهب" –فقد كانت تتم في ورش خارج المعبد– ولكن من المؤكد أنه كانت تُجرى طقوس للتماثيل الإلهية مثل طقسه "فتح الفم" لكي تحولها إلى أجسام إلهية حية، وتؤكد النصوص على أهمية هذا المكان فيذكر أحد النصوص في معبد دندرة: "قاعة الذهب هي مكان سري حيث أن كل تماثيل الآلهة التي في المعبد توجد فيها"[5].

وفي معبد دندرة فإن أحد المقاصير الأوزيرية أعلى المعبد كان يُطلق عليها *Ḥwt-nbw* وطبقاً للنص الموجود في إحدى المقاصير هناك، فإن *Ḥwt-nbw* تمثل قاعة الصياغة أو الورشة التى يتم عمل التماثيل وصنعها فيها حيث ذكر النص أن الأحجار الكريمة والعجائب تستخدم في إنهاء ما في قاعة الذهب وكل الأعمال تُفحص[6] كما كان يطلق أيضاً على قاعة الذهب بمعبد دندرة اسم *ḥm3gt* بمعنى "ورشة الصياغة"[7].

[1] G. Bénédit,*le temple du philae*,(1893),122 (1).

[2] WPL,630.

[3] Gauthier, *DG*, IV, 78-80.

[4] Pyr. 1329.

[5] Daumas, F., *"Quelques textes de l'atelier des orfèvres dans le temple de Dendara"*, in : *Livre du centenaire* 1880-1980, ***MIFAO*** 104,(le Caire,1980),109.

[6] Cauville,S.,*Dendara*,XI,12 (4-5).

[7] Cauville,S., *Dendara*,VIII,133(15);Wb,III,94(10,12,13).

و – جانب Bénédit الصواب في تسجيل كلمة في بداية العمود الثاني، والكتابة الصحيحة لها [1].

ز – :

حرفياً "صورة الصقر المقدسة"، وهي كلمة معروفة منذ عصر الدولة القديمة[2] والتي ظهرت كلقب للملك عند صعوده للسماء، كما استخدمت كلقب لعدد من الآلهة[3]، وتعبر الكلمة عن هيئة أو شكل مجسم للإله صاحب المعبد أو المقصورة أو اللقب، والتي تحفظ في المعبد وتصور عادة على هيئة الصقر المحنط أو الجاثم على الأرض غالباً[4].

وعن أصل هذه الكلمة اقترح Gardiner أنها أتت من الكلمة *šm*ʕ ثم أصبحت *ḫm*ʕ والتى تعني "الاستيلاء" والتي تطلق في النصوص الدينية على الحيوانات الجارحة مثل الصقور والتماسيح[5].

وتذكر "ويلسون" أن الكلمة تشير إلى صورة الصقر حورس التي تحفظ في داخل المعبد للعبادة وأيضاً الإله حورس في صورة الصقر، وتضيف أنه عندما تأتي الكلمة بشكل مفرد فهي غالباً ما تتبع بكلمة *šps* النبيل، وبالنسبة لصيغة الجمع *ḫmw*ʕ التي تعبر عن الهيئات الإلهية مع كلمات *irw - šspw – sḫmw* وكلها كلمات تشير إلى الهيئة المقدسة للإله سواء كانت صورة منقوشة أو تمثال شعائر يوضع داخل المعبد[6].

ح – :

وتعني "دعاء" أو "صلاة"[7]، للتعبير عن رغبة في شئ ما من الإله، وللتعبير عن أمل لا يمكن تحقيقه بعمل بشري بل يتطلب تدخلاً إلهياً، والمصطلح *nḥ* لا يعبر عن صلاة التعبد التى يعبر عنها المصطلح *dwꜣ* بل يعبر عن صلاة من أجل تحقيق رغبة أو طلب محدد من الإله في العالم العادي[8].

[1] G. Bénédit,*le temple du philae*,(1893),122(2).

[2] *Wb* I,474,1-4.

[3] *LGG*,II,206.

[4] Spiegelberg.W," *Die Falkenbezeichnung des Verstorbenen in der Spätzeit*",**ZÄS 62**,(1927), 27-32.

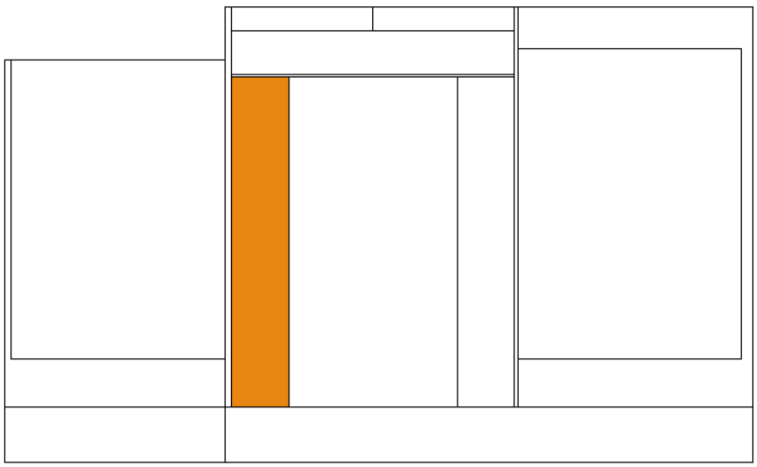
[5] Gardiner,"*Hymns To Sobk In A Ramesseum Papyrus*",**RdÉ 11**,1957,51.

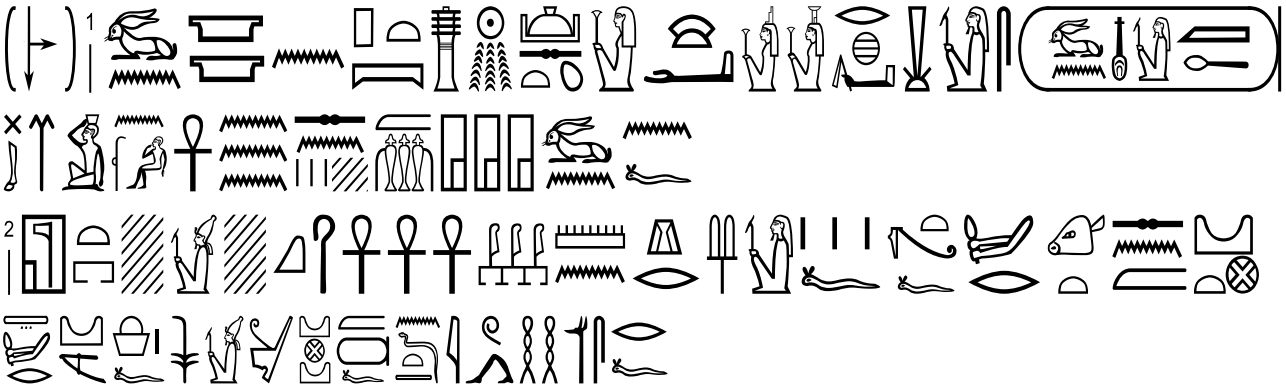
[6] WPL,178.

[7] Wb,II,288 (11).

[8] WPL,531.

٢- نص دعامة الجانب الأيسر:





- القيم الصوتية والترجمة:

wn ʿ3wy n pt psḏ 3st ḥʿ snty (أ) *r ḫwi sn.s* (*wn-nfr m3ʿ-ḫrw*) *wḥm.f n rnp ʿnḫ .sn m-ḫnt ḥwwt wnn.f ḥwt-nṯr/////nsw//////ḥḳ3- ʿnḫw*(ب) *gsw-prw mn.ti ḫry šww.f ṯit.f ḏsr ḫnt snmt*(ج) *t3-ḏsr*(*t*) *mry it.f nsw n nḥḥ m rn.f n ḏt iw ḥḥ wsr.f .*

فتح بوابتى السماء، تتجلى إيزيس وتظهر الأختين لحماية أخيهما (ون نفر صادق الصوت) ، يجدد هو شباب الفيضان لهم في المعابد حيث سوف يكون، معبد//// الملك////// حاكم الأحياء، والمعابد ثابتة تحمل تاجه وهيئته المقدسة في بيجة، الأرض المقدسة، محبوب أبيه، ملك الأبدية باسمه إلى الأبد ، ويأتي للأبدية بقوته.

- <u>التعليق</u>:

أ - ***snty*:** الأختين

ويُقصد بالأختين عادةً إيزيس ونفتيس، ويظهران معاً في مناظر الحزن على أخيهما أوزير ويتمثل دورهما

بشكل عام في حماية أوزير والحزن عليه أثناء طقوس الجنازة الخاصة به[1].

ب – *ḥḳ3-ḥnḫw*:

ويعني "حاكم الأحياء" أو "وصي الأحياء"، وهو لقب معروف منذ عصر الدولة الوسطى واستمر حتى العصر اليوناني الروماني، وحمل هذا اللقب العديد من الآلهة مثل: آمون رع، أنوبيس، حورس، بتاح، حورس الأدفوي[2] والمعبود أوزير كما في النص الحالي.

جـ – ***snmt*: جزيرة بيجة**

أطلق هذا الاسم على جزيرة بيجة، وهى جزيرة تقع إلى الجنوب من جزيرة فيله الجديدة (إجيليكا) وإلى الغرب من موقع فيله الأصلي، أي أن الجزيرة تقع بين جزيرتي فيله وجزيرة الحيثة، وتعتبر بيجة أحد مدافن أوزير أو قبره الذي يطلق عليه "أباتون" أي الحرم لأنه لا يجوز لأحد أن يُقلق راحة المعبود في المكان[3].

وقد بدأت تظهر أهمية الجزيرة منذ العصر البطلمي، حيث أصبح ينظر إلى الجزيرة على أنها مصدر مياه النيل الذي ينبع من كهف أسفل هذه الجزيرة[4]، ويبدوا أن بداية إشغال الجزيرة ترجع لعصر الدولة الحديثة، حيثُ عثر على تمثالين من عصر الأسرة الثامنة عشر لكل من تحتمس الثالث وأبنه أمنحتب الثاني[5].

ويرى Gauthier أن *snmt* هي إحدى مقاطعات النوبة في فيلة، أو أنها اسم لـ *ww* (مقاطعة زراعية) بالإقليم الأول لمصر العليا بينما كانت عاصمة هذا الإقليم هي جزيرة إلفنتين في موازاة جزيرة بيجة وفي مواجهة فيلة جنوب خزان أسوان، والاسم القبطي لها غير معروف، وأطلق على هذه الجزيرة اسم **Σῆνις** ، وأصبحت *snmt* في العصر اليوناني المركز الرئيسي وفي صدارة المقاطعات النوبية[6].

---

[1] WPL,872-73.

[2] Wb,III,171.;LGG,V,501.

[3] Blackman, A. M., *The Temple Of Bîgeh*, Les Temples Immergés de la Nubie, Le Caire: Service des Antiquités de l'Égypte,(1915),1.;

عبد الرحمن علي محمد, *المعابد المصرية في العصرين البطلمي والروماني (الجزءان الأول والثاني)*, (القاهرة,٢٠١٢), صـ٦٦.

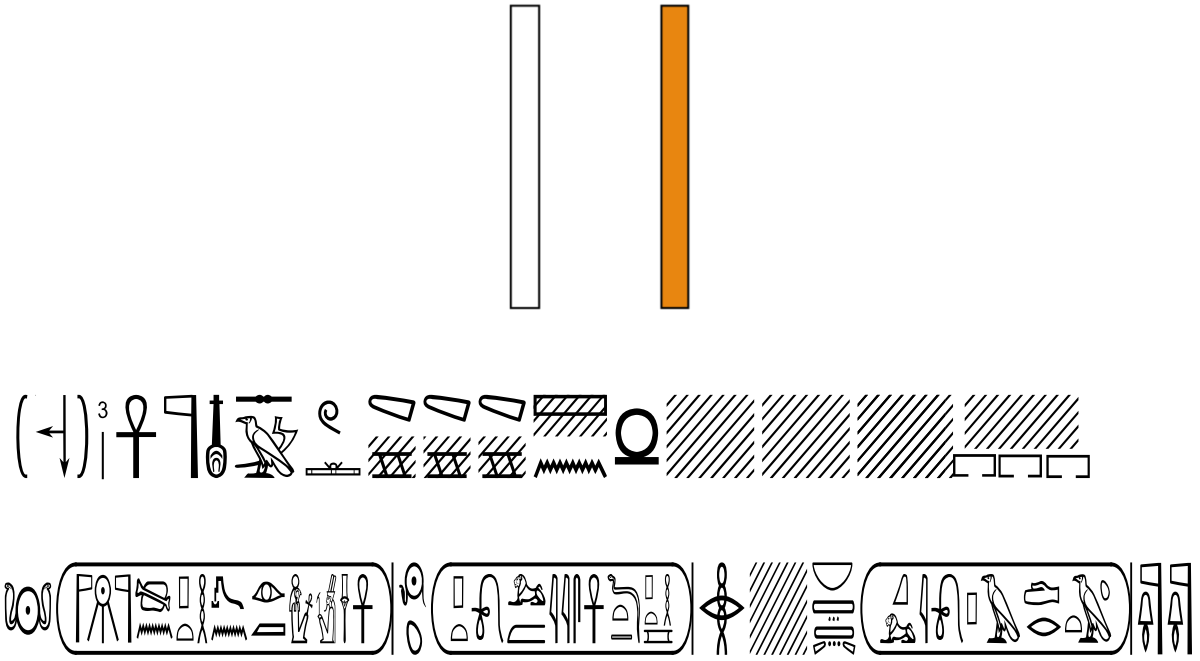
[4] Blackman, A. M., *"Some notes on the ancient Egyptian practice of washing the dead", JEA 5*(1918),117.

[5] عبد الرحمن علي محمد, *المعابد المصرية في العصرين البطلمي والروماني*, صـ٦٦.

[6] Gauthier,DG,V,40.

جـ نصوص سمكي المدخل:

١ـ نص سمك الجانب الأيمن:



- القيم الصوتية والترجمة:

ʿnḫ-nṯr-nfr[أ] sm3 [idbw[ب] šn][جـ]////////////////// [sḫmw]

nswt-bit (iwʿ-n-nṯrwi-prwi stp.n. ptḥ iri mɜʿt Rʿ sḫm ʿnḫ (n) imn) sɜ-Rʿ (ptwlmys ʿnḫ ḏt mry ptḥ) ḥnʿ [ḥkɜt] nb(t) tɜwy (ḳliw-pɜ-drɜ) [nṯrwy mnḫwy][د].

فليحيا المعبود الطيب الكامل، وحد الأراضي وأحاط////////// المقاصير، ملك مصر العليا والسفلى (وريث إلهي الإشراق، المختار من بتاح، الذي يقيم عدالة رع، الصورة الحية لآمون) ابن الشمس (بطلميوس ليحيا للأبد محبوب بتاح) مع ////// سيدة الأرضين (كليوباترا) الإلهين الخيرين.

- <u>التعليق</u> :

أ – ʿnḫ nṯr nfr : يحيا الإله الطيب

افتتاحية تستهل بها نصوص الأفاريز السفلية والعلوية في نصوص العصر البطلمي وهذه الصيغة عبارة عن دعاء للملك الذي أقام المعبد للأرباب وقد ظهرت هذه الصيغة بعدة أشكال كتابية كلها تؤدي نفس القيمة الصوتية فقد فضل المصري في هذه الفترة كتابة الكلمة بأشكال مختلفة والصيغة الأكثر شيوعاً هي .[١]

[1] Fairman," *An introduction to the study of ptolemaic signs* ",129.

وفي بعض النصوص تظهر العلامة وهى تعطى القيمة الصوتية *nḥ*[١]، وقد تُكتب الصيغة بهذا الشكل حيث يُستخدم مخصص الصقر وينطق *nṯr*[٢] ومخصص القرد الناهض ويعطى القيمة الصوتية *nfr*[٣] والتي تترجم بعدة معاني الكامل، الطيب، الجميل.

ب – *ỉdbw*:

وتعني "الأراضي" أو "الضفاف"، وتُشير الكلمة في صيغة الجمع إلى جميع الأراضي المزروعة في مصر العليا والسفلى كمرادف لاسم "مصر"، بينما الكلمة في صيغة المفرد *ỉdb* تعبر عن قطع الأرض الفردية المتاخمة للنهر أو لقنوات المياه، وهي أرض أكثر قيمة من الأراضي التى لا تتصل مباشرة بالنهر، وربما يكون هناك ارتباط بين *ỉdb* و *wḏb* حيث أن *ỉdb* عبارة عن قطع أرض لها نفس شكل العلامة بينما *wḏb* تُعبر عن ضفاف النهر[٤].

جـ – يمكن استكمال النص المهشم وفقاً للنص المسجل على سمك المدخل ووفقاً للصور الحالية التى قام بها الباحث كالتالي: [٥].

وتوفي بطلميوس الثامن عام ١١٦ ق.م.، أما كليوباترا الثانية فقد اختفى ذكرها، وربما تكون قد لقيت حتفها. وانفردت كليوباترا الثالثة بشئون البلاد، لأن بطلميوس الثامن لم يحدد واحداً من ابنيه لخلافة العرش، وإنما ترك لكليوباترا الثالثة مهمة اختيار الأصلح من بين الأثنين لتولي العرش[٦].

أما المنشآت الدينية التى قام بها هذا الملك فإنها عديدة، حيث أقام هيكل للآلهة أبت في الكرنك، وقام بإضافات في معبدي دير المدينة ومدينة هابو، وبدأ بناء معبد في الكاب وأضاف بيت الولادة إلى معبد كوم أمبو، وأقام مسلتين من الجرانيت أمام معبد إيزيس في فيلة ودهليزاً من الأعمدة في الفناء الخارجي للمعبد، وأتم معبد حتحور في فيلة، وأضاف إلى معبدي دكة ودبود[٧].

---

[1] Diroton , *"procédé acrophonique ou principe consonantal"*,***ASAE***,43(1943),333.

[2] Fairman, *"Notes on the Alphabetic Signs Employed in the Hieroglyphic Inscriptions of the Temple of Edfu"*, ***ASAE***,43(1943),225 (172).

[3] Valeurs,244;Alliot ,Le Culte,I,153,nº.2.

[4] Wb,I,153 (2-6).; WPL,126.

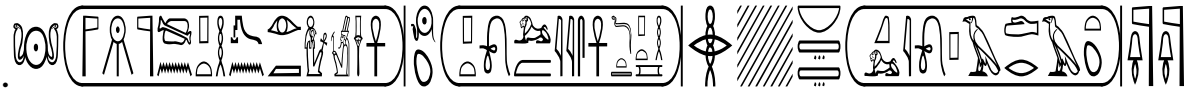
[5] انظر الشكل رقم (٥).;

G. Bénédit,*le temple du philae*,122(3).

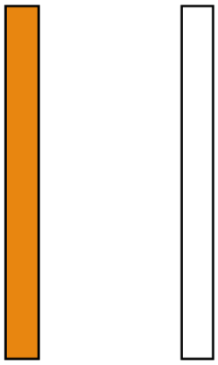
[٦] أبو اليسر فرح, تاريخ مصر في عصري البطالمة والرومان,٧٣.

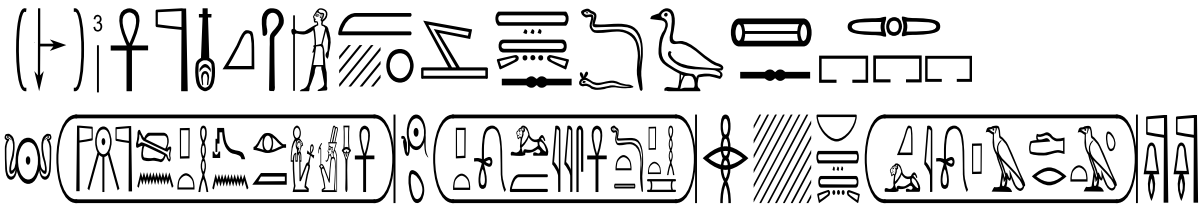
[٧] ابراهيم نصحي, تاريخ مصر في عصر البطالمة, الجزء الثاني, مكتبة الأنجلو المصرية,(القاهرة, ٢٠٠٢),٤١.

د – تم استكمال النص المهشم في النشر الذي قام به G. Bénédit وفقاً للنص المسجل على سمك المدخل ووفقاً للصور الحالية التى قام بها الباحث كالتالي[1]:



٢- نص سمك الجانب الأيسر:





– القيم الصوتية والترجمة:

ʿnḫ-nṯr nfr ḥḳ3 wr m ///////// grg t3wy sḏf3w(i) sḫmw(u)

nswt-bit (*iwʿ-n-nṯrwi-prwi stp.n. ptḥ iri mɜʿt Rʿ sḫm ʿnḫ* (*n*) *imn*) *sɜ-Rʿ* (*ptwlmys ʿnḫ ḏt mry ptḥ*) *ḥnʿ ////// nb*(*t*) *tɜwy* (*ḳliw-pɜ-drɜ*) .

فليحيا الإله الطيب، الحاكم العظيم ///// الذي يؤسس الأرضين، الذي يمد المقاصير بالقرابين.

ملك مصر العليا والسفلى (وريث إلهي الإشراق، المختار من بتاح، لذي يقيم عدالة رع، الصورة الحية لآمون) ابن الشمس (بطلميوس ليحيا للأبد محبوب بتاح) مع ////// سيدة الأرضين (كليوباترا).

- <u>التعليق</u> :

أ – *sḏf3w*[2]:

[1] انظر: شكل رقم (٦).;

G. Bénédit,*le temple du philae*,123.

[2] Wb,V,569 (9-15).; WPL,1234.

يُعبر مصطلح *df3w* بشكل عام عن معنى الطعام أو الغذاء[١]، وجاء معه مخصص طائر الأوز أو البط ربما ليُعبر عن طعام مكون من الطيور، وأتى في الفعل السببي *sdf3w* ليُعبر عن معنى الهبة أو العطية أو المؤن المكونة من الطيور[٢].

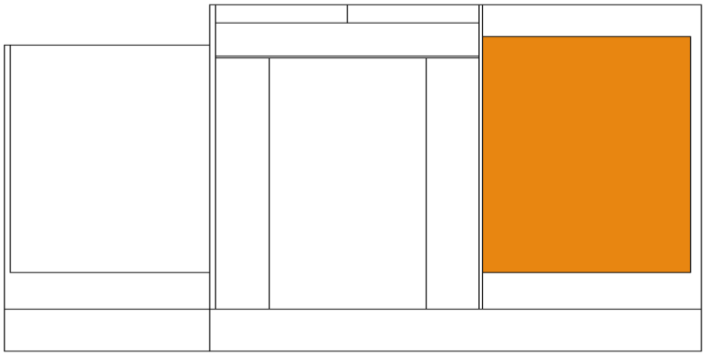
وقد تُعني في هذا النص الإمدادات بشكل عام وبكل أنواعها سواءاً كانت أغذية بمعناها المباشر لتُفيد الجسد أو كانت مواد وتقدمات تخدم الطقوس التى تخدم الروح في النهاية.

ب – *sḫmw*:

وتعني "مقاصير" أو "مزارات"[٣]، والمصطلح *sḫmw* هو شكل لاحق للمصطلح الأقدم *ḫm*[٤]، وتكر Wilson أن المصطلح *sḫmw* قد نشأ في الأصل عن طريق الخطأ لقراءة المصطلح *ḫm*، حيثُ أن العلامة تم تفسيرها على أنها وبالتالي تم قراءة الكلمة *sḫm* وأصبحت شكل لاحق للكتابة الأقدم[٥].

– ثانياً: مناظر ونصوص جدران المدخل:

أ– منظر ونص الجدار الأيمن للمدخل: (شكل ٤)



[١] غادة مصطفى ابراهيم عزام, طائر الأوز في المناظر والنصوص الدينية حتى نهاية الدولة الحديثة, رسالة ماجستيرغير منشورة, كلية الآثار, (جامعة القاهرة,٢٠٠٧),٢٩.

[2] Urk. IV, 531(14).

[3] Wb,III,468 (8-12).

[4] Wb, III, 280 (10-13).

[5] Wpl,904.

- وصف المنظر:

نرى على الجانب الأيمن للمدخل فرعون بيجة مرتدياً المئزر القصير الذي يتدلى منه ذيل الثور كما يرتدى القلادة الواسعة *wsḫ* ويعلو رأسه التاج الأزرق *ḫprš* ، والملك هنا يهم بضرب أحد الأعداء رافعاً يده اليسري وهو ممسك مقمعة القتال، ويمسك باليد الأخري بناصية العدو الملقى على الأرض أمامه.

ويصاحب المنظر النص التالي:

- القيم الصوتية والترجمة:

ḏd mdw in (*pr-ꜥ3*) *Snmt Ḥr s3 3st s3 Wsir sm3 sbiw shr ḥftyw.f*

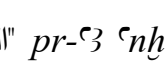
- تلاوة بواسطة (فرعون) سنمت ، حورس ابن ايزيس ابن أوزير ، الذي يذبح العدو و يسقط أعدائه .

- <u>التعليق</u> :

أ- ***:pr-ꜥ3 Snmt***

يترجم هذا الاسم بـ"فرعون بيجة"، ظهر في الفترة اليونانية الرومانية ولم يظهر قبل ذلك حيث لا توجد صور له ترجع لعصور سابقة. ووفقاً لجوتييه فقد تم التعرف عليه على أنه إله محلي لبيجة، والذي قد يكون من خلال اسمه أنه ملكاً مؤلهاً[1]. بينما اقترح آخرون إرتباط هذا اللقب بالإله حورس لأن اسمه ذُكر بعد هذا اللقب "حورس بن إيزيس وأوزير" مرة واحدة في فيله[2]، وكانت هذه المرة هنا في المقصورة الأوزيرية.

لا يوجد وظيفة محددة معروفة لفرعون بيجة ولكن من خلال المناظر الخاصة به في المعابد المختلفة كان يُقدم له الخبز والماء والنبيذ وأهم هذه المناظر هو منظر قتل الأعداء أمامه.

أما عن لقب *pr–ꜥ3* فهو مكون من *pr* بمعنى "بيت" و *ꜥ3* بمعنى "عظيم" أي البيت العظيم، واستخدمت الكلمة في الدولة القديمة لتعبر عن القصر الملكي نفسه، وفي عصر الأسرة الثانية عشر كُتب المصطلح بالشكل  *pr-ꜥ3 ꜥnḫ wḏ3 snb* "البيت العظيم، ليحيا، ليسلم، ليعافى"، لكن المصطلح كان مازال يعبر عن القصر الملكي، أما عن المثال الأول المؤكد لكلمة *pr–ꜥ3* كتعبير عن الملك نفسه ظهر في عهد الملك أمنحتب الرابع (اخناتون) وذلك من خطاب موجه له

[1] H. Gauthier, *Le Temple de Kalabshah*, I, (Le Caire,1911),133-134.

[2] E. Winter, "Bigga", in *LÄ* I, col. 792.

 pr-ꜥ3 ꜥnḫ wḏ3 snb nb "الفرعون، كل الحياة والسلام والصحة"، ومنذ الأسرة التاسعة عشر أصبح هذا اللقب شائعاً تماماً مثل لقب *ḥm.f* "جلالته"، وكان آخر تطور لهذا اللقب عندما أصبح يُضاف إليه اسم علم خاص بالملك، وقد ظهر لأول مرة في عهد أحد الملوك المسماة شاشانق من الأسرة الثانية والعشرين، وفي نصوص العصر البطلمي أصبح هذا اللقب شائعاً للغاية ويتكرر كثيراً مع الألقاب الملكية وهو في الغالب يوضع داخل خرطوش ملكي كما بالنص الحالي[١].

ب- *:sm3-sby*

وتعني "يقتل العدو"، وتُعد شعيرة قتل الأعداء أمام المعبودات من الممارسات الطقسية الهامة التى تجسد طقوس القضاء على الظلم والبهتان على يد حورس المنتقم لأبيه من خلال نضاله المقدس وحروبه العديدة ضد ست وأعوانه فهم مظاهر الفوضى والشر، فهذه الشعيرة تؤكد مقدرة الملك الحاكم على دفع الظلم والفوضى وإقرار الأمن والسلام في ربوع البلاد من خلال دحر وقتل القوى الشريرة التى تهد أمن وسلامة أرض مصر من حين لآخر ، كما تؤكد قوة الملك الحاكم وبأسه في القضاء على أعداءه من شعوب البلاد الأجنبية وإخضاعهم لسلطان مصر، وكذلك الحفاظ على التوازن الكوني وعدم انهياره داخل بيئة المعبد ومن ثم الكون بأكمله[٢].

وتُعتبر هذه الشعيرة أيضاً إحدى أهم الأيقونات المصرية المتعلقة بالشأن العسكري حيث يرجع أقدم ظهور لها إلى الألف الرابع قبل الميلاد واستمرت حتى القرن الثاني الميلادي[٣]، وعُثر على أقدم المناظر التى تمثل قتل الأعداء في المقبرة رقم ١٠٠ في الكوم الأحمر جنوب مصر (هيراكونبوليس)، ويرجع تاريخه إلى ما يقرب ٣٥٠٠ ق.م. في عصر ما قبل الأسرات وتحديداً عصر نقادة الثانية، حيث عُثر على لوحة مصور عليها أحد الأشخاص بهيئة كبيرة يمسك بيده بثلاثة أعداء صوروا بهيئة أصغر وتم ربطهم بحبل، ويمسك بيده الأخرى مقمعة ويهم بضرب الأعداء، وقد أراد أن يُعبر الفنان عن كثرة الأعداء الذين يتم القضاء عليهم بتكرار هيئة العدو ثلاث مرات للتعبير عن الجمع[٤].

كما عُثر على لوحة الملك نعرمر في الكوم الأحمر (هيراكونبوليس) والتي يرجع تاريخها لعام ٣١٠٠

---

[١] محمد رجب سيد, أعمدة الصالة الكبرى (G) بمعبد دندرة , دراسة لغوية – حضارية, رسالة دكتوراه غير منشورة, (كلية الآداب– جامعة المنيا ٢٠١٢–٢٠١٣),٣٣,.

Bonheme,Marie-Ange.,*"Les Designation de la «Titulature» Royal au Nouvel Empire"*,in:***BIFAO,78***(1978),348.

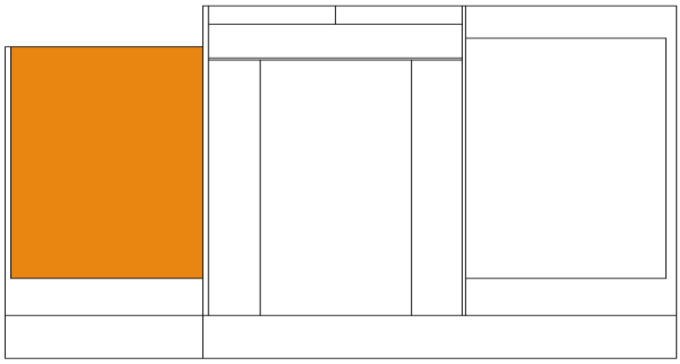
[2] Fairman, H.W.,*"The Myth of Hours at Edfou*", II, **JEA, 21**(1942),32-35.

[3] J. das C. Sales, *Poder e Iconografia no antigo Egipto*, (Lisboa 2008),115-118.

[4] J. das C. Sales, *"The ritual scenes of smiting the enemies in the pylons of Egyptian temples: symbolism and functions"*,in: ACTA Archaeologica Pultuskiensia,VI,(Pultusk 2017),258.

ق.م. تقريباً، وتُعتبر من أشهر المناظر التى تصور قتل الملك للأعداء حيث تم تصوير الملك نعرمر رافعاً يده اليمنى ممسكاً صولجان الـ *ḥḏ* من منتصفه، ويُمسك برأس أحد الأعداء الذي يركع أمامه ويهم بضربه. وتُعتبر هذه المناظر أول أنماط المناظر التى تم تسجيلها فيما بعد على صروح المعابد حيث تم إعادة استخدامها بشكل منهجي على مر العصور حتى حققت وضع ورمزية لا يمكن إنكارها لقوة الملك وهيمنته على الأعداء وكذلك تزيين وزخرفة صروح المعابد بانتصارات الملك[1].

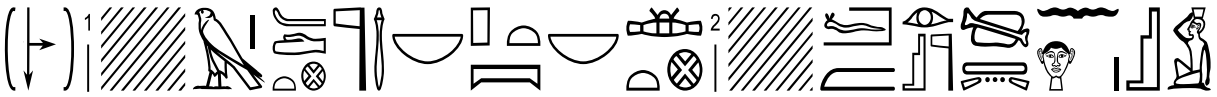
ب- منظر ونص الجدار الأيسر للمدخل: (شكل)



- وصف المنظر:

نرى على الجانب الأيسر للمدخل حورس البحدتي مرتدياً المئزر القصير الذي يتدلى منه ذيل الثور كما يرتدى القلادة الواسعة *wsḫ* ويعلو رأسه التاج المزدوج، وهو ممسكاً برمح بكلتا يديه.

ويصاحب المنظر النص التالي:



- القيم الصوتية والترجمة:

///////Ḥr Bḥdt nṯr ᶜ3 nb pt nb Msn///////pri m Wsir iwᶜ-t3 dmḏ ḥr st.f

حورس بحدت، الإله العظيم، سيد السماء ،سيد إدفو ، (الذي) يخرج من أوزير ، وريث الأرض الموحدة على عرشه.

- <u>التعليق</u> :

أ - ***:iwᶜ-t3 dmḏ ḥr st.f***

[1] J. das C. Sales, *"The ritual scenes of smiting the enemies*", 258.

وتعني "وريث الأرض المتحدة على عرشه"، وهذا اللقب أُطلق هنا على الإله حورس البحدتي[1] ،ويتكون اللقب من المصطلح *iw*[3] الذي يستخدم ليصف حالة الملك كوريث للآلهة على أرض مصر ليرثها بكل ما فيها، ويتكرر استخدامه بكثرة في المعابد، والسبب الرئيسي لكتابة المصطلح بعلامة غير مفهوم لكن ربما يكون مرتبط بتقديم الساق الأمامية التى صنعها ابن أو الوريث لأبيه المتوفى[2].

و المصطلح *dmḏ* والذي يعني "يتحد"[3] ، وعادة ما يُكتب هذا اللقب وتكون كلمة الأرض مثني *t3wy* "الأرضين"[4] ولكن كتبت هنا في حالة المفرد.

الخاتمة:

١- قام الباحث بإعادة نشر لنصوص المدخل وتعديل العلامات التى كُتبت بشكل خاطئ في النشر السابق مع إضافة التعليق اللغوي والحضاري لهذه النصوص، وكذلك القيام بعمل تفريغ لتلك النصوص والمناظر يحمل كل التعديلات التى تمت إضافتها.

٢- تتناول النصوص على دعامتي المدخل عن مغادرة قارب سوكر وبدأ رحلته إلى السماء، وعن عبور روح أوزير بوابات جدو وأبيدوس لتكون بجانب أرواح الآلهة في السماء، وعن استقبال الأختين إيزيس ونفتيس له بالرثاء والتراتيل بجانب توفير الحماية لأخيهما أوزير.

٣- صور على جداري المدخل شعيرة قتل الأعداء والتي هي من الممارسات الطقسية الهامة التى تجسد طقوس القضاء على الظلم والبهتان على يد حورس المنتقم لأبيه من خلال نضاله المقدس وحروبه العديدة ضد ست وأعوانه فهم مظاهر الفوضى والشر، فهذه الشعيرة تؤكد مقدرة الملك الحاكم على دفع الظلم والفوضى وإقرار الأمن والسلام في ربوع البلاد من خلال دحر وقتل القوى الشريرة التى تهد أمن وسلامة أرض مصر من حين لآخر، كما تؤكد قوة الملك الحاكم وبأسه في القضاء على أعداءه من شعوب البلاد الأجنبية وإخضاعهم لسلطان مصر، وكذلك الحفاظ على التوازن الكوني وعدم انهياره داخل بيئة المعبد ومن ثم الكون بأكمله[5].

٤- وجود بعض الأخطاء الكتابية سوآءا من الكاتب نفسه أو من ناشر المقصورة (G.Bénédite) والتي كانت في إضافة حروف زائدة على بعض الكلمات، إلى جانب الخلط بين العلامات وبعضها.

---

[1] LGG,I,182.

[2] WPL,49.

[3] Wb,V,457(4).;WPL,1197.

[4] LGG,I,182.

[5] Fairman, H.W.,*"The Myth of Hours at Edfou*", II, **JEA, 21**(1942),32-35.

٥- استكمال النصوص المهشمة بناءاً على الصور الحديثة للمقصورة محل الدراسة والتي توضح ظهور العلامات التى لم تكتب بواسطة G.Bénédite مثل الخراطيش الخاصة بالملك بطلميوس الثامن، وأيضاً استكمال بعض النصوص المهشمة بواسطة المقارنة مع النصوص المشابهة لها في المقصورة والمعابد الأخرى.

٦- يعتبر جدار مدخل المقصورة عنصر رئيسي في تأريخ المقصورة حيثُ كُتبت عليه أسماء الملك بطلميوس الثامن وكليوباترا الثالثة، ولم يُكتب اسم أي ملك أخر على جدران المقصورة باستثناء الإمبراطور أنطونينوس على الجدار الشرقي لفناء المقصورة الأمامي.

٧- بعض الكلمات تتعدد أشكال كتابتها بشكل متكرر، ويكون مختلف في الكتابة في كثيراً من الأحيان، وربما يرجع ميل الكاتب للتنوع في كتابة الكلمات بأشكال متعددة بغرض استعراض قدراته اللغوية ودفع التكرار في الكتابة، مثل: الفعل *Wn* ، ، والفعل *sš* ، ، و *snmt* ، .

قائمة المراجع:

المراجع العربية:

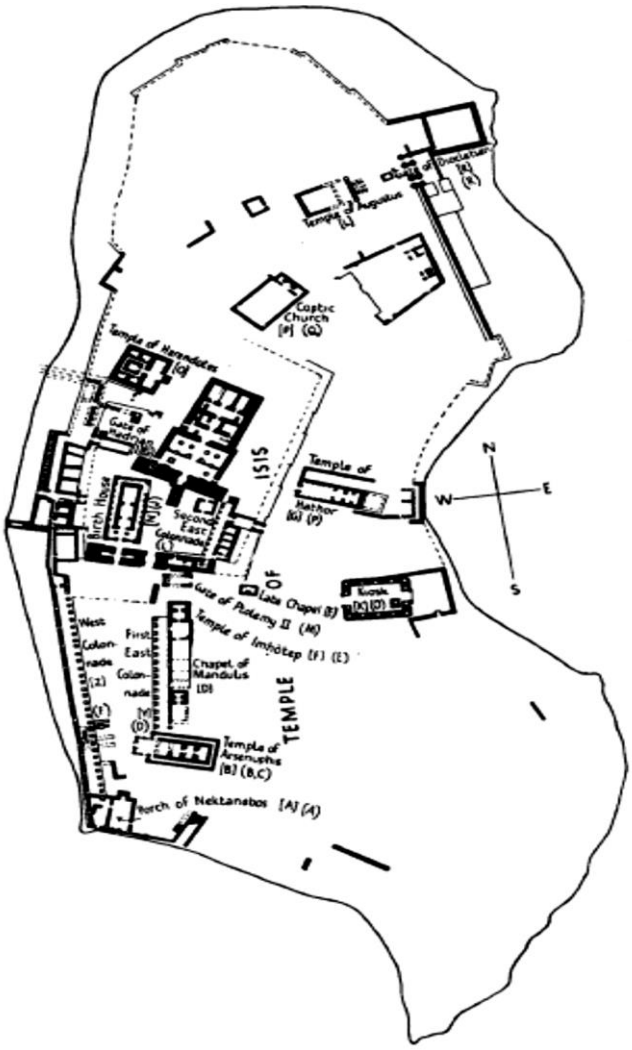
- ابراهيم نصحي، تاريخ مصر في عصر البطالمة، الجزء الثاني، مكتبة الأنجلو المصرية – القاهرة ٢٠٠٢.
- أبو اليسر فرح، تاريخ مصر في عصري البطالمة والرومان، عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية، الطبعة الأولى ٢٠٠٢.
- عبدالرحمن على عبدالرحمن، المعابد المصرية في العصرين البطلمي والروماني، مكتبة زهراء الشرق، الطبعة الأولى، القاهرة ٢٠٢١.
- عزت قادوس، آثار مصر في العصرين اليوناني والروماني، الأسكندرية ٢٠٠٥.
- غادة مصطفى ابراهيم عزام، طائر الأوز في المناظر والنصوص الدينية حتى نهاية الدولة الحديثة، رسالة ماجستير، غير منشورة، كلية الآثار، جامعة القاهرة ٢٠٠٧.
- محمد رجب سيد، أعمدة الصالة الكبرى (G) بمعبد دندرة ، دراسة لغوية – حضارية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب–جامعة المنيا ٢٠١٢–٢٠١٣.
- ميسرة عبدالله حسين، تقدمة اللانهائية في المعبد (النشأة والمفهوم)، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآثار، جامعة القاهرة ٢٠٠٨.

المراجع الأجنبية:

- Alliot ، *Le Culte d' horus À edfou au temps des ptolémées*،I، le caire 1949.
- Blackman، A. M.، "Some notes on the ancient Egyptian practice of washing the dead"، *JEA* 5 (1918)، pp. 1-316.
- Blackman، A. M.، *The temple of Bîgeh*، Les Temples Immergés de la Nubie، Le Caire: Service des Antiquités de l'Égypte، 1915.
- Bonheme،Marie-Ange; Les Designation de la «Titulature» Royal au Nouvel Empire،in:*BIFAO*،78 (1978).
- Cauville ، S.; *Le temple de Dendera"les chapelles osiriennes*،I، Le Caire 1997.
- Cauville،S. *Le Temple de Dendara،Vol،XI*، Le caire، 2000.
- Daumas، F.، "Quelques textes de l'atelier des orfèvres dans le temple de Dendara"، in : *Livre du centenaire* 1880-1980، ***MIFAO*** 104، le Caire، 1980.
- Daumas،F.; *Valeurs phonetiques des signes hieroglyphiques d'epoque grecoromaine*،vols I-IV، Montpellier،1986-88.
- Diroton ، "procédé acrophonique ou principe consonantal"***ASAE***،43(1943)، p.319-349.
- E. Winter، "Bigga"، in *LÄ* I، col. 792.
- E.brovarski، *The Doors Of Heaven*،Oreintalia 46،1977،107-115.
- Erman،A. und Grapow،H.; *Worterbuch der Agyptischen Sprache*، vols I-VII، Berlin und Leipzig،1957.
- Fairman. H، *"Notes on the Alphabetic Signs Employed in the Hieroglyphic Inscriptions of the Temple of Edfu"*، ***ASAE***،43(1943)،P.191-318.
- Fairman. H، An introduction to the study of ptolemaic signs and their value، ***BIFAO***،43 (1945) P.51-138.
- Fairman. H، The Myth of Hours at Edfou ،I، *JEA* 21، (1935)،p.26-36.
- Fairman. H، The Myth of Hours at Edfou، II، JEA، 21(1942)، PP.32-35.
- Faulkner،R.،O.، *A concise Dictionary of Middle Egyptian*، Oxford،1964.
- Gardiner، *Hymns To Sobk In A Ramesseum Papyrus*،RdÉ 11،1957،43-56.
- Gauthier،H.; *Dictionnaire des nomes géographiques، contenus dans le textes Hiéroglyphiques،Vol،I-VII، Le Caire 1929-1931.*
- H. Gauthier، *Le Temple de Kalabshah* I، *TIN*، Le Caire 1911.
- Heany،G،A،"short Architectural history of Philae"،in:BIFAO 85،1985.
- J. das C. Sales، *"The ritual scenes of smiting the enemies in the pylons of Egyptian temples: symbolism and functions"*،in: ACTA Archaeologica Pultuskiensia، Vol. VI، Pultusk 2017، pp. 257-262.

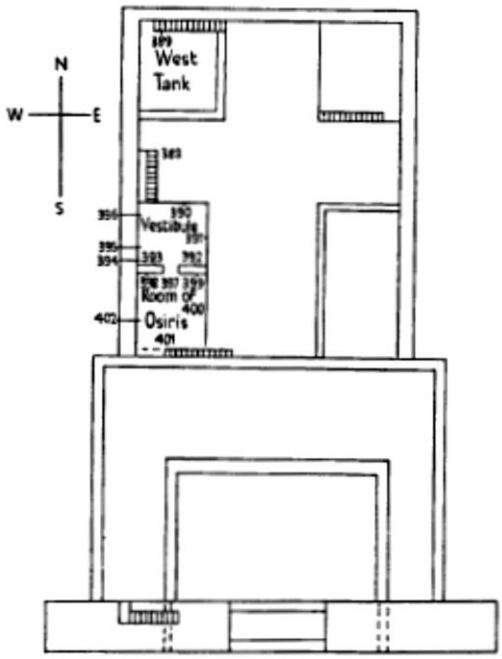
- J. das C. Sales، *Poder e Iconografia no antigo Egipto*، Lisboa 2008.
- Lauer.J. et Leclant.J.،*"le temple haut du complexe funèraire du roi ounas"*، *BdE* 73،1977.
- Leitz،Ch.،*Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*، Volume II (OLA 111)، *Leuven: Peeters 2002.*
- Leitz،Ch.،*Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*، Volume V (OLA 114)، *Leuven: Peeters 2002.*
- Sauneron.S ، Stierlin.H،Derniers Temples D'Égypte: Edfu et Philae.Paris 1975.
- Sethe،K.; *Die altagyptischen Pyramidentexte* ،4 Bde، Leipzig ،1902-1922.
- Sethe،K.; *Urkunden der alten reichs، abteilung I*، band I، heft 1-4، second rev، Leipzig، 1932-1933.
- Spiegelberg.W، *Die Falkenbezeichnung des Verstorbenen in der Spätzeit*، *ZÄS 62*، 1927، pp. 27-32.
- Wilson،P، *A Ptolemaic Lexikon A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu*،***OLA*** ،*78*،*Leuven*،*1997.*

الأشكال:



شكل ١: جزيرة فيله نقلاً عن:

Porter، B. & Moss، R.، the Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts، Reliefs and Paintings، VI ،(Oxford،1991)،202.

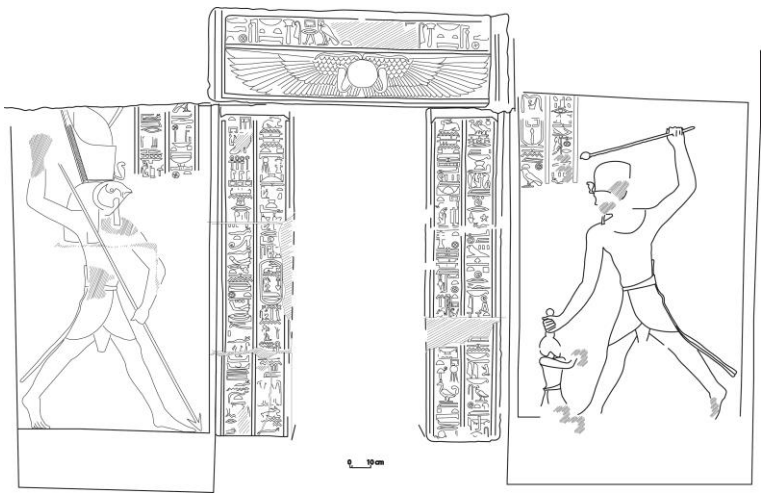


شكل ٢: سطح معبد إيزيس، نقلاً عن:

Porter، B. & Moss، R.، the Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts، Reliefs and Paintings، VI،(Oxford،1991)،248.

شكل ٣: المقصورة الأوزيرية، تصوير الطالب.

شكل ٤: يمثل الامبراطور انطونيوس والخراطيش التي تحمل اسمه، تصوير الباحث.



شكل ٥: نصوص ومناظر مدخل المقصورة الأوزيرية، عمل الطالب.

شكل ٦: النص الذي تم استكماله على سمك المدخل الأيمن، تصوير الباحث.

شكل ٧: خرطوش الملك بطلميوس الثامن، تصوير الباحث.